

Інформація та події на березень - - - Information & activities for March

17	Співдружжя: Парафіяльна Рада	Fellowship: Parish Council
17	Нема Недільної Школи	No Sunday School
19	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
22	Писанка Бін'го о 7:00 год. веч.	Pysanka Bingo at 7:00 pm
24	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК



Вечірня Прощення - - - Forgiveness Vespers

неділя, 17-го березня о 6:00 год. веч.

в Соборі св. Димитрія

Проповідь: Преосвященний Єпископ АНДРІЙ

Доповідь: о. Володимир Феськів

Sunday, March 17 @ 6:00 pm
at St. Demetrius Church

Sermon: His Grace, Bishop ANDRIY

Lecture: Fr. Volodymyr Feskiv

Школа гри на бандурі при Соборі св. Димитрія потребує нові або вживані чернігівські бандури. Якщо Ви маєте вдома бандуру, якої не вживаєте, чи не бажаєте її продати або позичити нашій школі? Школа росте, і ми не хочемо відмовляти дітям у навчанні через те, що не маємо достатньої кількості бандур. Просимо зголошуватися до Наталки на bandura@stdemetriusuoc.ca.



St. Demetrius Bandura School is in need of new and/or used Chernihivsky banduras. If you have a bandura in your home that is not being played, would you consider donating it or selling it to our school. We are growing and we don't want to turn anyone away because we don't have enough banduras. Please contact Natalka at bandura@stdemetriusuoc.ca.

ПИСАНКА БІНҐО
п'ятниця 22-го березня



PYSANKA BINGO
Friday, March 22

BINGO Monday, March 25 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: (416) 255-7506 Fax: (416) 255-1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: V. Rev. Fr. Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: (416) 255-7506 ext. 25 Residence: (416) 259-7241 E-mail: makarenko@rogers.com

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS

Сиропусна Неділя
Голос 8

Cheesefare Sunday
Tone 8

прп. Герасима, що на Йордані

Святий Герасим походив із міста Лікії у Малій Азії. Юнаком він пішов служити Богові у Тивайську пустелю. Потім перейшов до Святої Землі. У той час так багато юнаків бажали вести життя за проводом Герасима, що він збудував над Йорданом поблизу Єрихона лавру. Герасим часто накладав на себе важку покуту. У Великий піст він нічого не їв, тільки приймав св. Причастя. Св. Євтимій так високо цінував Герасима, що послав до нього на вправи тих монахів, які бажали досягнути великої досконалості.

Пустельник Іван Мосх, письменник VII ст., описав цікавий випадок. Якось на березі Йордану до Герасима з ревом підійшов лев, підніс догори напухлу лапу, в яку глибоко залізла тернина. Герасим витягнув тернину, обмив і перев'язав лапу. Відтоді лев залишився жити біля нього у монастирі. Помер Герасим 475 року.

Ven. Gerasimus of the Jordan

St. Gerasimus was born in the province of Lycia in Cappadocia, the southern part of Asia Minor into a wealthy family. Gerasimus left his family wealth and worldly affairs to become a monk. He departed for the region Thebaid in the Egyptian desert, later again returning to his native Lycia. About the middle of 5th century Saint Gerasimus went to Palestine and settled in wilderness near the Jordan River. There he established a monastery and became known for his righteous life of asceticism and prayer.

The story of Gerasimus and the lion, when the saint tamed the animal by removing a thorn from its paw and taught it obedience, became widely known in the Christian world. He is reputed to have attended to the Fourth Ecumenical Council at Chalcedon in 451. Saint Gerasimus of the Jordan died in 475 (or, by other accounts 451). His feast day is celebrated on March 4(17) by the Eastern Orthodox Church and on March 5(18) by the Roman Catholic Church.

No. 11 17-го БЕРЕЗНЯ

2013

MARCH 17 No. 11

У давнину в монастирях Сходу був гарний звичай: відбувати обряд взаємного **прощення в Сиропусну неділю**. Цей обряд виконувався ввечері після скромної вечері. Усі монахи у присутності вірних просили один в одного прощення за свої провини, обіймалися і давали поцілунок миру. Миряни також просили один в одного взаємного прощення. Подекуди при обряді прощення співали стихири Пасхи: "Пасха священная нам днесь з'явилася...". Остання стихира закінчується закликком до взаємного прощення: "... і друг друга обіймім! Промовмо: "Браття", — і тим, що ненавидять нас; простім усе... ". Цей спів стихир Пасхи мав означати, що як у дні Христового Воскресення, так і тепер, на вступі до Великого посту, треба один одному все пробачити задля Христа, що заради нас постив, терпів і воскрес. Цей дуже зворушливий обряд прощення зберігався ще в Києво-Печерській Лаврі до часу приходу влади комуністів. І тут усі монахи мали спочатку скромну передпісну вечерю. Потім усі, настоятелі й звичайні монахи, одягалися в монаші мантиї і йшли до церкви. Усі настоятелі Лаври, від найвищого до найнижчого, ставали поряд посередині церкви, а вся братія Лаври, яких кількасот осіб, підходили до настоятелів, падали на коліна один перед одним і зі словами: "Прости мені, Отче", — чи — "Прости мені, Брате", трикратно цілували один одного. А митрополичий хор співав при тому стихиру з великої вечірні Сиропусної неділі: "Сіде Адам прямо рая, і свою наготу ридая плакаше... ". Після обряду прощення всі мовчки розходилися. Справді, яке велике значення для нашого духовного життя мають ті чотири передпісні неділі! Хто разом із митарем бився в груди й учився від нього покорі; хто з притчі про блудного сина навчився довір'я до Божого милосердя; хто в М'ясопусну неділю з розважання про Страшний Суд набрався боязні перед Божою справедливістю, яка так сильно діткнула наших прародичів, про що говорить Сиропусна неділя, — для того тепер піст не буде страшний. Він радше буде для нього потребою його серця й душі. Він тепер сам бажатиме постити й бити поклони, знаючи, що молитва, піст і жаль за гріхи найкраще приготує його душу до зустрічі світлого празника Христового Воскресення.

Forgiveness Sunday, also called Cheesefare Sunday, is the final day of pre-Lent. It is the Sunday after Meatfare Sunday and the Sunday before the Sunday of Orthodoxy. On this last Sunday before Great Lent, the last day that traditionally Orthodox Christians eat dairy products until Easter, the Church remembers the expulsion of Adam and Eve from Paradise. God commanded them to fast from the fruit of a tree (Gen. 2:16), but they did not obey. In this way Adam and Eve and their descendants became heirs of death and corruption. On Forgiveness Sunday many attend Forgiveness Vespers on the eve of Great Lent. They hear on the Lord's teaching about fasting and forgiveness and enter the season of the fast forgiving one another so that God will forgive them. *If you forgive men their trespasses, your heavenly Father will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your heavenly Father forgive you your trespasses* (Matthew 6:14). The Gospel reading of the day also gives advice on fasting. *Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward. But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who is in the secret place; and your Father who sees in secret will reward you openly.* (Matthew 6:16-18). After the dismissal at Vespers, the priest stands beside the analogion, or before the ambon, and the faithful come up one by one and venerate the icon, after which each makes a prostration before the priest, saying, "Forgive me, a sinner." The priest also makes a prostration before each, saying, "God forgives. Forgive me." The person responds, "God forgives," and receives a blessing from the priest. Meanwhile the choir sings quietly the irmoi of the Paschal Canon, or else the Paschal Stichera. After receiving the priest's blessing, the faithful also ask forgiveness of each other.

Церковний Календар



Church Calendar

БЕРЕЗЕНЬ

- 18 Початок Великого Посту
- 20 Літургія Раніш Освячених Дарів
Літургія 9:30 ранку
- 23 Феодорівська Субота
Літургія 9:30 ранку
- 24 1-ша Неділя Великого Посту
Літургія 10:00 ранку
Неділя Православ'я
Грецька Православна Церква "Благовіщення Пресвятої Богородиці"
136 Sorauren Avenue, Toronto, ON @ 7:00 pm
- 27 Літургія Раніш Освячених Дарів
Літургія 9:30 ранку
- 29 Говіння Духовенства
Катедрa св. Володимира о 8:30 год. рано
- 30 Поминальна Субота
Літургія 9:30 ранку
Свята Сповідь 8:00 вечора
- 31 2-га Неділя Великого Посту
Літургія 10:00 ранку
Пассія в цекві св. Івана в Ошаві
Проповідь: прот. Володимир Макаренко
Доповідь: прот. др. Ярослав Буцьора
(Латинська Пасха)

MARCH

- Beginning of Great Lent**
- Liturgy of the Presanctified Gifts
Liturgy 9:30 am
- St. Theodore's Saturday
Liturgy 9:30 am
- 1st Sunday of Great Lent
Liturgy 10:00 am
Sunday of Orthodoxy
Greek Orthodox Church "Annunciation of the Holy Mother of God"
136 Sorauren Avenue, Toronto, ON @ 7:00 pm
- Liturgy of the Presanctified Gifts
Liturgy 9:30 am
- Confession & Communion of Clergy
St. Volodymyr Cathedral @ 8:30 am
- Soul Saturday
Liturgy 9:30 am
Holy Confession 8:00 pm
- 2nd Sunday of Great Lent
Liturgy 10:00 am
Passia at St. John Church, Oshawa
Sermon: Fr. Walter Makarenko
Lecture: Fr. Dr. Jaroslaw Buciora
(Latin Easter)

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(с. 6, в. 14 – 21)

“For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

“Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward.

But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who *is* in the secret *place*; and your Father who sees in secret will reward you openly.

“Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal;

but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.

For where your treasure is, there your heart will be also.

АПОСТОЛ

3 Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 13, в. 11 – 14:4)

Браття: І це тому, що знаєте час, що пора нам уже пробудитись від сну. Бо тепер спасіння ближче до нас, аніж тоді, коли ми ввірували.

Ніч минула, а день наблизився, тож відкиньмо вчинки темряви й зодягнімось у зброю світла.

Як удень, поступаймо доброчесно, не в гульні та п'янстві, не в перелюбі та розпусті, не в сварні та заздрощах,

але зодягніться Господом Ісусом Христом, а догодження тілу не обертайте на пожадливість!

Слабого в вірі приймайте, але не для суперечок про погляди.

Один бо вірує, що можна їсти все, а немічний споживає ярину.

Хто їсть, нехай не погорджує тим, хто не їсть. А хто не їсть, нехай не осуджує того, хто їсть, Бог бо прийняв його.

Ти хто такий, що судиш чужого раба? Він для пана свого стоїть або падає; але він устоїть, бо має Бог силу поставити його.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 6, в. 14 – 21)

Бо як людям ви простите прогріхи їхні, то простить і вам ваш Небесний Отець.

А коли ви не будете людям прощати, то й Отець ваш не простить вам прогріхів ваших.

А як постите, то не будьте сумні, як оті лицеміри: вони бо змінюють обличчя свої, щоб бачили люди, що постять вони. Поправді кажу вам: вони мають уже нагороду свою!

А ти, коли постиш, намасти свою голову, і лице своє вмий, щоб ти посту свого не виявив людям, а Отцеві своєму, що в таїні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.

Не складайте скарбів собі на землі, де нищить їх міль та іржа, і де злодії підкопуються й викрадають.

Складайте ж собі скарби на небі, де ні міль, ні іржа їх не нищить, і де злодії до них не підкопуються та не крадуть.

Бо де скарб твій, там буде й серце твоє!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 13, v. 11 – 14:4)

Brethren: And *do* this, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep; for now our salvation *is* nearer than when we *first* believed.

The night is far spent, the day is at hand. Therefore let us cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light.

Let us walk properly, as in the day, not in revelry and drunkenness, not in lewdness and lust, not in strife and envy.

But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to *fulfill its* lusts.

Receive one who is weak in the faith, *but* not to disputes over doubtful things.

For one believes he may eat all things, but he who is weak eats *only* vegetables.

Let not him who eats despise him who does not eat, and let not him who does not eat judge him who eats; for God has received him.

Who are you to judge another's servant? To his own master he stands or falls. Indeed, he will be made to stand, for God is able to make him stand.